

INFORMACIJE

INFORMOJ

Leto / jaro 24, št. / n-ro 1

februar / februaro 2019

Uvodnik

Frontartikolo

La jarkunvenoj gravas. Oni resumas la rezultojn de la estinta jaro kaj starigas celojn kaj planojn en la formo de programoj kaj projektoj. Venu kaj kunagu!

Smo v obdobju leta, ko se zvrstijo letni zbori ali skupščine naših društev, pa tudi organizacij, kjer so včlanjene naše sekcije. Ti občni zbori niso le administrativna navlaka, so tudi priložnost, ko povzamemo dosežke preteklega obdobja in formaliziramo načrte za prihodnost v obliki programov in projektov. Pomembno je, da vsi prispevamo k temu procesu s svojo udeležbo, še boljše z izpovedanim stališčem ali kakšno idejo. Dragi somišljeniki, aktivisti esperantskega gibanja rabijo vaš odziv, da namažejo utrujeno kolesje svojih mehanizmov, zato ne izpustite občnih zborov kot nekaj nenujnega. Pridite in sodelujte! Ob tej priliki se želi vodstvo ZES zahvaliti vsem, ki so materialno podprli našo dejavnost, ali z denarnimi prispevki, ali z delom ali z materialnimi vložki in uslugami. **IO ZES**

Iz dejavnosti ZES

El la agado de SIEL



ZDRUŽENJE ZA ESPERANTO SLOVENIJE • SLOVENIA ESPERANTO-LIGO

Zamenhofov dan 2018

ZES in EDM sta pripravila osrednjo proslavo 159. obletnice rojstva tvorca esperanta L. L. Zamenhafa, Dneva esperantske knjige in Svetovnega dneva človekovih pravic 15. decembra 2018 ob 12.00 uri v prostorih mestne četrti Center na Meljski cesti 37 v Mariboru. V prijetni in zelo funkcionalni dvorani se je zbralo nekaj čez 30 esperantistov in podpornikov esperanta iz vse Slovenije.

Program je vseboval sedem točk in je trajal eno uro in četrt brez odmora:

1. Pozdravni nagovor in povezovanje – Mario Vetrh
2. Predstavitve biografije Martina Kojca – Helena Srnc
3. Martin Kojc kot esperantist – Janez Zadavec

4. Cankarjev Hlapec Jernej v esperantu – Janez Jug
5. Anton Aškerc: *Godčeva balada / La balado de muzikisto* – recitira prevajalec Tomaž Longyka
6. Stanislav Škrabec o esperantu pred 110 leti – Janez Jug
7. Nekaj misli ob zaključku leta 2018 – Ostož Kristan.

Seveda ni šlo brez presenečenj. Osrednji točki o Martinu Kojcu, ki naj bi nepoznavalcem predstavili Kojčevo osebnost in delo, sta šli malo po svoje. Očitno sta predavateljica predpostavila, da občinstvo že dobro pozna vsebino simpozija o Kojcu, ki se je odvijal septembra 2018 v Ormožu in o katerem smo poročali v prejšnji številki našega biltena. Zato je Helena Srnc bolj predstavila svojo knjigo o Kojcu kot Kojca samega. Janez Zadavec pa je menil, naj si ljudje preberejo njegov referat, objavljen v našem biltenu, ter je v prleškem narečju zelo duhovito opisal prve korake Kojčevega rojaka v veliki svet in svoje spoznavanje z esperantom. Domiselno in hudomušno pripovedovanje nas je vse spravilo v dobro voljo.



Janez Zadavec je govoril po prleško (Foto O.K.)

Janez Jug je v esperantu predstavil dve zanimivi temi, pri čemer si je pomagal s slikami izvirnih dokumentov. Prikazal je prvo objavo Cankarjevega Hlapca Jerneja v reviji Esperanto-Praktiko v Berlinu leta 1926 v prevodu Rudolfa Rakuše. Več je povedal tudi o dramtizaciji tega dela v esperantu Jakoba Štefančiča in Modrijanovem prevodu istoimenske drame Ferda Delaka iz leta 1936. V drugem kratkem predavanju pa je Jug prikazal zelo negativni odnos Stanislava Škrabca do esperanta, njegovo vztrajanje in končno ustvaritev konkurenčnega jezika Eulalia.

Tomaž Longyka, ki že leta načrtno prevaja Aškercove balade v esperanto, je tokrat prvič predstavil svojo

novo prepesnitev Godčeve balade iz poznejšega Aškercovega obdobja. Recitaciji izvirnika je sledilo esperantsko besedilo, ki je ob čustvenem prikazu prevajalca zelo pristno ujelo ritem in vzdušje te balade. Prevajalec svoje delo še izpopolnjuje, saj ob ponovnem podoživljanju najde mesta, kjer se da še izpiliti plesni korak balade (glejte rubriko *Leposlovni kotiček / Beleta angulo*).



Za naše razmere je bila udeležba zelo dobra (Foto O.K.)

Na koncu je tajnik ZES Ostož Kristan v krajšem besedilu (glejte rubriko *Komentiramo – Ni komentas*) izmenično v slovenščini in esperantu povzel uspešne slovenske projekte zadnjih deset let s področja esperantske knjige. Opozoril je na dejstvo, da so bile nekatere starejše generacije naših esperantistov bistveno bolj aktivne, čeprav tudi takrat razmere niso bile idealne. Navedel je tudi projekte s tega področja, ki so v teku ali so samo načrtovani, ki pa bodo izvedeni le v tolikšni meri, kolikor se bodo še drugi esperantisti in podporniki esperanta angažirali, saj peščica zdaj aktivnih pregoreva in se stara. Na koncu je pozval vse, naj ne pozabijo oddati pred koncem koledarskega leta zahtevka za doniranje dela dohodnine v korist ZES.

Po strokovnem in kulturnem programu, ki je poslušalce res pritegnil, se je nadaljevalo prijateljsko druženje ob prigrizku in pijači. Vmes so si nekateri kupili ali izposodili esperantsko literaturo, predstavniki ŽED pa so nas razveselili z ličnim društvenim koledarjem s planinskimi motivi.

Oglejte si tudi poročilo in galerijo slik o dogodku na spletni strani <http://esperanto-maribor.si/zam-dan-2018/>. O.K.

Zamenhofa tago 2018

Slovenia Esperanto-Ligo (SIEL) kaj Esperanto-Societo Maribor (ESM) preparis la solenaĵon kaj kuniĝadon okaze de la 159-a datreveno de la naskiĝo de L.L. Zamenhof por honori la Tagon de Esperanto-libro kaj la Tutmondan tagon de homaj rajtoj la 15-an de

decembro 2018 je la 12-a horo en la salono de la Kvartalkomunumo Center en la strato Meljska 37, Maribor. En la moderna kaj funkcikonforma domo kuniĝis pli ol 30 geesperantistoj kaj geamikoj de la E-movado.

Jen la programo, kiu daŭris unu horon kaj kvaronon sen paŭzo:

1. Malferma alparolo kaj kunligado – Mario Vetrih
2. Prezento de la biografio de Martin Kojc – Helena Srnec
3. Esperantisto Martin Kojc – Janez Zadavec
4. Servisto Bartolomeo de Ivan Cankar – Janez Jug
5. Esperantigita poemo *Godčeva balada – La balado de muzikisto* de Anton Aškerc – recitas la tradukinto Tomaž Longyka
6. Stanislav Škrabec pri Esperanto antaŭ 110 jaroj – Janez Jug
7. Kelkaj ideoj je la fino de la jaro – Ostož Kristan.

La renkontiĝon oni daŭrigis per libera diskutado, kuniĝado, manĝetado kaj babilado. Iuj aĉetis aŭ prunteprenis esperantan literaturon. La »fervojistoj« disdonis kluban kalendaron kun belegaj fotoj el slovenaj montoj.

Por mallonga raporto kaj bildogalerio bonvolu konsulti la ligilon <http://esperanto-maribor.si/zam-dan-2018/>. O.K.

Sestane IO ZES v Mariboru

La konkludoj de la PK de SIEL dum la kunsido la 15-an de decembro 2018 en Maribor.

Pred proslavo Zamenhofovega dne v Mariboru smo izkoristili prisotnost večine članov IO ZES za kratek se-stanek in sprejemanje v naprej pripravljenih sklepov. Navzoči so bili: Janez Jug, Mario Vetrih, Ostož Kristan, Nika Rožej in Tomaž Longyka. Vsi člani IO so pravočasno prejeli vabilo z dnevni redom in gradivom. Po krajših dodatnih obrazložitvah so bili sprejeti naslednji sklepi:

- IO je na podlagi pisnega predloga v gradivu za se-stanek odobril knjižna darila v letu 2018 v skupnem znesku knjigovodske vrednosti 25,00 EUR.
- Odobrena je bila poskusna uporaba predlaganega logotipa ZES do dokončne potrditve na skupščini ZES (glej spodnji članek).
- Na podlagi poročila predsednika Juga je IO imenoval v uredniški odbor spletnega slovarja poleg že imenovanih mag. Janeza Juga in Tomaža Longyke še dodatna člana dr. Marijo Zlatnar Moe in mag. Vinka Ošlaka. O načinu dela se dogovorijo člani odbora glede na logistične možnosti ter glede na vsebino in

količino obravnavanih predlogov za spremembe in dopolnitve.

- Doslej so bili evidentirani trije predlogi za častne člane ZES. Na podlagi sklepa k točki 6.a Skupščine ZES z dne 17. 3. 2018 je IO imenoval v skladu s 3. členom Pravilnika o podeljevanju priznanj ZES komisijo za podeljevanje priznanj v sestavi mag. Janez Jug, mag. Ostoja Kristan in Tomaž Longyka. Utemeljene predloge priznanj komisija predloži Skupščini ZES.
- IO se je seznanil s pobudo mag. Antona Miheliča za esperantske prireditve na obnovljenem gradu Pišece. Glede na neurejen status upravljanja objekta in še nedodelanega predloga za morebitne prireditve IO odlaga sklepanje o tem do izpolnitve teh pogojev za odločanje.
- Pod razno je predsednik Jug obvestil člane o vabilu k javni razpravi o osnutku Resolucije o nacionalnem programu za jezikovno politiko 2019-2023 dne 10. januarja 2019. IO je zadolžil Tomaža Longyko, da se prijavi na zadevno javno razpravo, pravočasno odda zahtevano gradivo in pojasni naša stališča na podlagi predlogov, ki smo jih pisno dostavili RS MK, ter jih zagovarja.

Sestanek je trajal 30 minut. **O.K.**

Logotip ZES

La nova emblemo de SIEL estas en uzo de post la decembro 2018. La artikolo priskribas la procedon de ĝia evoluo kaj prezentas kvin variantojn por diversaj aplikoj.

Zaščitni ali prepoznavni znak (logotip, logo) ZES-a doslej ni obstajal. V letu 2017 je več članov združenja izrazilo željo po sprejetju logotipa ZES, da bi bila organizacija bolj prepoznavna. Zbirati so se začeli razni idejni predlogi in poskusi, do skupščine ZES leta 2018 je bilo evidentiranih preko 30 osnutkov raznih stopenj dodelanosti. Mnenja o njih so bila deljena, zato je Skupščina zadolžila IO, da pripravi ožji izbor do največ pet osnutkov in izvede anketo o njih.

Najprej smo osnutke dali v pregled ločeno dvema strokovnjakoma, ki sta opozorila na mnogo slabosti osnutkov in nista nobenega priporočila. Zato smo na osnovi splošnih temeljnih zahtev za logotipe kompilirali nov predlog logotipa za ZES in ga prvič predstavili na plakatu za prireditve ob Dnevu esperanta 26. julija 2018 v Ljubljani. Plakat so dobili vsi s seznama za elektronsko obveščanje ZES, izobešen pa je bil na več javnih mestih okoli sedeža ZES in drugod po Ljubljani. Odziva na logotip ni bilo, niti kritik, niti pohval. Zato

smo se odločili, da bomo znak dali razviti profesionalnemu oblikovalcu in ga ponudili kot predlog izvršilnega odbora ZES.

Razne oblike znaka so namenjene različnim rabam in oblikam prostora za znak. Osnovna inačica je Znak ZES-1, ki ima poudarjen logotip z obrisom Slovenije in simbolom esperanta ter manj poudarjen naziv in naslov ZES. Znak ZES-1 je na primer primeren za napisne table, Znak ZES-2 pa za glavo dopisov. Razlika je v razmerju velikosti logotipa in napisa. Za napise je izbran tip črk (font) *calibri*, ki ga uporabljamo tudi za naš bilten.



ZDRUŽENJE ZA ESPERANTO SLOVENIJE
SLOVENIA ESPERANTO-LIGO
Štefanova 9, 1000 Ljubljana

Znak ZES-1



ZDRUŽENJE ZA ESPERANTO SLOVENIJE
SLOVENIA ESPERANTO-LIGO
Štefanova 9, 1000 Ljubljana

Znak ZES-2

Znak ZES-3 je primeren za ožje napisne table in oglasne ploskve. Seveda je možno vsak znak sorazmerno zmanjšati ali povečati, pri čemer ne pride do popačenj, če uporabimo pravo inačico digitalnega zapisa.

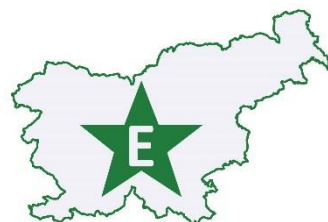
Sam logotip, to je znak brez napisa (glej Znak ZES-4), enoznačno pove, da gre za Esperanto in za Slovenijo. Zaradi cenejšega barvnega tiska in poslikave, smo se izognili mnogobarvnosti. Znak je sicer esperantsko zelene barve, a enako izpolnjuje nalogo tudi v črno-beli izvedbi. Znak ZES-4 je primeren za priponke, značke, oznake na čepicah itd.



ZDRUŽENJE ZA ESPERANTO SLOVENIJE
SLOVENIA ESPERANTO-LIGO

Štefanova 9, 1000 Ljubljana

Znak ZES-3



Znak ZES-4

Znak ZES-5 je namenjen glavi pisarniškega papirja, kadar ni potrebno navajati informacij o organizaciji, in drugim uporabam, kjer je na razpolago le ozek pas.



ZDRUŽENJE ZA ESPERANTO SLOVENIJE • SLOVENIA ESPERANTO-LIGO

Znak ZES-5

Vse različice znaka so izvedene v več formatih digitalnega zapisa, to je .jpeg, .pdf in .psd. Datoteke so na razpolago upravičenim uporabnikom. Pečat ZES je določen v statutu ZES in se do nadaljnjega ne bo spreminjal. **O.K.**

Javna razprava o jezikovni politiki

10. januarja 2019 je bila v Ljubljani javna razprava o osnutku Resolucije o nacionalnem programu za jezikovno politiko 2019 – 2023. ZES je že julija 2018 podal svoje videnje in predloge. To gradivo je bilo v celoti objavljeno v našem biltenu 2018/4 (november). Za januarsko javno razpravo smo pripravili dodatne obrazložitve in predloge ter jih dostavili na Ministrstvo RS za kulturo. Naše prvotno in dopolnilno gradivo je na javni razpravi obrazložil sestavljavec besedil Tomaž Longyka v okviru dodeljenega mu časa. Celotno besedilo dopolnila je objavljeno v današnji rubriki Komentiramo / Ni komentaras. Seveda bomo o dogajanjih v zvezi s sprejetjem te pomembne resolucije še poročali in se angažirali za vsebinsko vključitev naših predlogov. **O.K.**

Rožana Špeh kaj Esperanto

Dum mia restado ĉe Koper mi renkontis amikinon Rožana. Ŝi estas tre laborema kaj mi admiras ŝin. Ŝia »esperanta« vojo interesis min kaj ni babils iom pri tio.

Rožana vizitis elementan lernejon en Sečovelje, kie instruis slovenan lingvon kaj Esperanton Sonja Tavčar. Rožana ekrespektis kaj ekamis la nacian lingvon, kulturon kaj heredaĵon, kaj post gimnazio studis slovenan lingvon. Ŝi iom kun timo anstataŭis sian instruistaron en la sama lernejo, sed ŝi tion kun plezuro faris ĝis sia emeritiĝo. La du instruistinoj havis ĉiam amikan rilaton.

Rožana havis intereson ankaŭ por esperanto, sed infanoj el Raven (nun denove Sv. Peter) vojaĝadis al la lernejo per buso kaj tiel ŝi ne povis partopreni la esperantan rondon.

Dum sia laborperiodo ŝi havis multe da laboro ankaŭ hejme. Ŝi edukis du filojn kaj ĉiam ankaŭ vigligis kulturan vivon en la ĉirkaŭaĵo: – virina ĥoruso Ŝavrinke kaj diversaj kulturaj programoj.

Rožana ankaŭ studis la francan lingvon ĉe la fakultato de Tuluzo kaj pastoralan administradon en Romo.

La filo Peter Grbec pli ekinteresiĝis pri Esperanto kiam en gimnazio dum la leciono de la angla lingvo aperis artikolo pri Esperanto. Li trovis en la interreto brazilan kurson pri Esperanto kaj komencis studi ĝin. Kiam li fariĝis instruisto de geografio en la elementa lernejo en Koper, li ankaŭ komencis instrui Esperanton kaj lernantoj ŝatas progresi laŭ Duolingo metodo. Ankaŭ instruistoj de la angla kaj aliaj lingvoj estas kontentaj, ĉar lernantoj progresas en ĉiuj lingvoscioj.

Tiel Peter proponis al Rožana provi kun 8 lecionoj de Zagreba metodo lerni Esperanton. Ŝi konstatis, ke estus bone ankaŭ daŭrigi. Dum la renkontiĝo Alpoj – Adrio en Brežice ŝi ĝuis esperantan etoson kaj kun Peter ili decidis viziti esperantan kurson en Triesto. Pasintan lernojaron ili tre sukcese trapasis ekzamenon, ricevis atestilon kaj nun studas por B ekzameno.



Rožana kaj Peter en Brežice en 2017

Ĉi somere okazos kongreso de italaj esperantistoj en Triesto kaj mi havas ideon, ke oni proponu esperantan kurson en Universitato de tria vivoperiodo en Lucija. Oni povus havi moton »Eklernu Esperanton en tri monatoj ke vi povos ĉeesti esperantan kongreson en Triesto en aŭgusto.«

Se vi konas homojn, kiuj interesiĝos pri lernado en apudmara regiono, ni petas vin, diru al ni pri ili. **N.R.**

Napoved letne skupščine ZES

Redna letna Skupščina Zdrženja za esperanto Slovenije bo **v soboto, 16. marca 2019, ob 10.00** v Ljubljani v sejni sobi MOL - Oddelka za lokalno samoupravo, Štefanova 11. Predviden je naslednji dnevni red:

1. Ugotovitev sklepčnosti

2. Izvolitev organov skupščine (delovnega predsedstva, zapisnikarja in dveh overiteljev zapisnika)
3. Poročilo o delu, finančno poročilo, poročilo Nadzornega odbora, razprava o poročilih
4. Program dela in finančni načrt za leto 2019
5. Predstavitve logotipa ZES in potrditev uporabe
6. Predlog častnih priznanj ZES
7. Razno

Prosim, da se skupščine zanesljivo udeležite. Če ob napovedanem času skupščina ne bo sklepna, ker ne bo prisotna najmanj polovica članov, bo seja čez pol ure v istem prostoru. Takrat bo skupščina sklepna, če bo navzočih najmanj 10 članov.

Predsednik: mag. Janez Jug

iz dejavnosti EDL

El la agado de ESL

Vesele urice na You tube

Vesele urice z esperantom v Medgeneracijskem centru Kranj se nadaljujejo in še vedno iščejo nove udeležence. Vzemite si malo časa in vsak 2. in 4. torek v mesecu ob 18. uri lahko prebijete urico v prijetni družbi, kjer neformalno obnavljate že obstoječe znanje esperanta in pridobivate novo. Krožek je dal tudi že prvi viden produkt – filmček z vabilom. Ogledate si ga lahko na You tubu z iskanjem preko imena avtorja (Gregor Markič) ali neposredno s to povezavo <https://www.youtube.com/watch?v=05V0V2dTkL4&feature=share>. **O.K.**

Predstavitve na Ekonomski šoli

ESL prezentis Esperanton al la Ekonomia mezlernejo Ljubljana. Pli ol 500 gelernantoj kaj geinstruistoj ĉeestis dum kvin unuhoraj prezentoj la 21-an de januaro 2019. Estraranoj Kristan kaj Jug parolis pri la ideo de esperantismo, pri la justeco kaj ĝusteco de la lingvo, pri la gramatiko kaj vortfarado kaj pri ebloj de ĝia lernado kaj uzo.

Eno večjih akcij predstavljanja esperanta smo izvedli 21. januarja 2019 na Ekonomski šoli v Ljubljani. Petih predavanj v trajanju ene šolske ure se je udeležilo okoli 500 dijakov te srednje šole in 15 učiteljev. Uporabljena je bila posodobljena standardna power-point predstavitve, izvajalca pa sta bila Janez Jug in Ostoj Kristan. Glede na starost, znanje in interese dijakov in dijakinj, je bil največji poudarek predstavitve na utemeljitvi pravičnosti in praktičnosti esperanta ter na spletnih možnostih za učenje in komuniciranje.



Gospa Upale je zagotovila vso logistiko (Foto O.K.)

Za ZES je sodelovanje z Ekonomsko šolo na Prešernovi cesti zelo pomembno, saj so bodoči ekonomski tehniki, komercialisti in ekonomisti ter poslovneži populacija, ki lahko esperanto koristno uporabi v poklicu. Naš nastop je predstavljen tudi na šolski spletni strani, dopolnjen z zabavnim kvizom o esperantu za preverjanje, koliko so si dijaki zapomnili. Povezava: <http://www.presernova.si/obisk-priznanih-esperantistov,214.html>.



Petkrat polna velika predavalnica (foto O.K.)

Zanimiva je pot, po kateri je prišlo do dobro organiziranega nastopa. Njihova profesorica slovenščine Barbara Upale se je namreč udeležila poliglotske konference oktobra 2018 v Ljubljani in tam slišala za prevod Kosovelovih pesmi v esperanto. Po elektronski pošti se je obrnila na ZES in naročila izvod knjige *V zlatem čolnu / En la ora boato*. Beseda je dala besedo, ponudili smo ji predstavitev na šoli, podprla jo je tudi ravnateljica Ema Kozar in narejen je bil urnik za naše gostovanje na šoli. V veliki predavalnici št. 03, ki lahko sprejme 100 učencev, smo imeli vsakokrat po 4 razrede različnih stopenj in njihove učitelje za tisti termin, ne glede na predmet. In prav učitelji so pokazali izredno zanimanje za esperanto – v odmorih je kar zmanjkovalo časa za dodatna pojasnila. Sicer pa so dijaki lahko s seboj odnesli zbiranko ZES in si ogledali nekaj primerkov tiskanih učbenikov, slovarjev, slikanic in druge esperantske literature. **O.K.**

Napoved letnega občnega zbora EDL

Vabimo Vas na redni letni občni zbor Esperantskega društva Ljubljana, ki bo **v torek, 12. marca 2019, ob 18.00 uri** v Ljubljani v sejni sobi MOL – Oddelka za lokalno samoupravo, Štefanova 11. Predvideni je naslednji dnevni red:

1. Ugotovitev sklepčnosti, izvolitev organov občnega zbora (delovnega predsednika, zapisnikarja in dveh overovateljev zapisnika) in potrditev dnevnega reda
2. Poročilo o delu, finančno poročilo in poročilo Nadzornega odbora za leto 2018
3. Razprava in sprejemanje poročil
4. Predstavitev programa dela in finančnega načrta za leto 2019, razprava in sprejemanje
5. Delegiranje 5 zastopnikov društva za skupščino ZES
6. Razno

Po zaključku uradnega dela bo druženje in zakuska, možnost nabave literature in plačila članarine. Prosim Vas, da se občnega zbora zanesljivo udeležite. Povabite in pripeljite na občni zbor še prijatelje esperanta in potencialne nove člane društva.

Če ob predvidenem začetku občni zbor ne bo sklepčen, ker ne bo navzoča več kot polovica članov s pravico glasovanja, se bo začetek odložil za 30 minut, nakar bo občni zbor veljavno sklepal, če bo navzočih vsaj 10 članov (25. člen pravil EDL).

Predsednica društva: Nika Rožej

Iz dejavnosti EDM

El la agado de ESM



Jubilej Spomenke Ŝtimec

V Literarni hiŝi Maribor sta 24. januarja 2019 ob jubileju Spomenke Ŝtimec predstavila njeno ŝivljenje in delo Zlatko Tiŝljjar in Boŝidar Brezinŝĉak Bagola.

Spomenka Ŝtimec se je rodila leta 1949 v medŝimurski vasi Orehovica pri ĉakovcu. Gimnazijo je konĉala v Varaŝdinu. Na Filozofski fakulteti v Zagrebu je diplomirala iz nemŝkega jezika in knjiŝevnosti ter francoskega jezika in knjiŝevnosti. Dolgo je delala v zagrebŝkem Mednarodnem centru za kulturo, kratek ĉas je bila zaposlena pri Veleposlaniŝtvu Malezije v Zagrebu, in potem dolga leta, vse do danes, kot tajnica

in predsednica Hrvaŝke zveze za esperanto. **Povzeto s spletne strani EDM**

Zlatko Tiŝljjar – Pajo

Pri Spomenka Ŝtimec el persona perspektivo

Spomenka Ŝtimec estas erudito kun multaj profundaj scioj aparte en la kampoj de kulturo kaj edukado. Ŝi kapablas ne nur verki, sed ankaŭ prelegi kaj paroli publike pri multaj temoj.

Ŝi finstudis la germanan kaj francan lingvojn kaj poste detale ellernis Esperanton, do ŝi estas bona konanto de lingvistiko kaj mondaj literaturoj. Ŝi estas kunaŭtoro de la lernolibro de Esperanto laŭ la Zagreba metodo kaj ŝi instruis en plurdeko da kursoj ĉiuspecaj: por infanoj, gejunuloj, studentoj, plenkreskuloj, en elementaj lernejoj, en mezaj lernejoj, en universitatoj.

Ŝiaj kulturaj interesoj komenciĝis per interesiĝo por literaturo kaj ne nur ke ŝi iĝis esperanta originala verkistino kaj ankaŭ kroatlingva, sed ŝi verkis ankaŭ plurcenton da porŝurnalaj artikoloj kaj eseoj kaj en la kroata kaj en esperanto. Ŝi persone korespondis kun deko da famaj kroatserbaj verkistoj en tuta tiama Jugoslavio kaj kompreneble kun tre multaj esperantaj verkistoj ŝi amikis. Laborante en IKS ŝi fruaĝe komencis konatiĝi kun la pupteatra arto kaj iom post iom ŝi profundigis tiujn sciojn kaj interesojn irante al diversaj festivaloj, pupteatraj fakaj aranĝoj kaj verkis recenzojn. Tiu intereso iris tiam ankaŭ al teatro ĝenerale (ŝi interalie verkis du dramojn). Ŝiaj interesoj ligiĝis iom ankaŭ al pentro- kaj skulptoartoj. Sekve por E-Movado ŝi estis kaj estas ege utila, ĉar ŝi povis plenumi kiun ajn komplikan taskon reprezentante la movadajn instancojn ĉe superaj politikistoj, kulturpersonecoj kaj en ĉiuj publikaj medioj. Dum dudeko da lastaj jaroj ŝi same bonis kiel socia kaj financa organizanto sub kies gvido evoluis KEL. Literatura internacia agado estante certatempe sekretariino de Verkistaj asocioj, kaj gvidanto de Renkontiĝo de verkistoj kaj tradukistoj. Ankaŭ tre komplikajn financajn transakciojn ŝi plenumis kaj organizis: gvidis LKK de UEA-kongreso en 2001 kaj gvidis dekon de LKKoj de TEJO-kongresoj, importigis grandan monumenton de dana skulptisto al Zagrebo kaj starigi ĝin en bela loko en la urbo, prizorgis financadon de aĉeto de la propra E-domo en Zagreba urbocentro kaj ankaŭ starigon de la propra domo – Esperanto-centro en vilaĝo Hraŝĉina en Kroata Zagorje. Ŝi ankaŭ multfoje interpretis ĉefe inter la kroata kaj Esperanto kaj redaktis multajn librojn kaj la revuon *Tempo* de KEL. Ŝi ofte kunlaboris kun E-asocioj de blindaj esperantistoj, prizorgis son-gazeton kaj gazetojn en brajla skribo, helpis organizi kelkajn internaciajn blindulajn kongresojn.

Per tio la listo de ŝiaj aktivadoj eĉ ne duone estas elĉerpita kaj krome ŝi kun egala energio plu aktivis. Sub ŝia gvido okazas agado por agnoskigi Esperanto-literaturon kiel kroatian nacian kulturheredaĵon kio estas en fina stadio por agnosko.

Pri ŝia plej valora aktivado en E-Movado – ŝia originala literatura kreado, mi ne skribos ĉi tie, ĉar eblas pri tio legi en aliaj studoj.

En la libro *Nia diligenta kolegaro* ŝi estas eternigita kiel unu el 200 plej gravaj esperantistoj de la tuta monda E-historio.

Napoved letne skupŝine EDM

Volilna letna skupŝina EDM bo v **sredo 20. febru- arja 2019** ob 17. uri v sejni sobi Mestne četrti Center, Kacova 1. Predviden je naslednji dnevni red:

1. Izbira delovnega predsedstva
2. Poroĉilo o delu v letu 2018
3. Finanĉno poroĉilo za leto 2018
4. Poroĉilo Nadzornega odbora
5. Razprava o poroĉilih in sprejem poroĉil
6. Volitve organov društva
7. Naĉrt dela in razprava o naĉrtu dela za leto 2019
8. Razno (ali pogovori ob pecivu in soku).

V ĉetrek 21. februaria je mednarodni Dan maternih jzikov. Verjetno bomo na zaĉetku skupŝine, ĉe nas bo premalo za sklepĉnost, pol ure posvetil temu prazniku.

Predsednik društva: Mario Vetrih

Iz dejavnosti ŜED

El la agado de FES

Napoved obĉnega zbora ŜED

Obĉni zbor ĉlanov društva bo v soboto, 2. marca 2019, v Mariboru v prostorih Mestne četrti Center, Kacova ul. 1, s priĉetkom ob 11. uri. Vabljeni tudi prijatelji društva. Predviden je naslednji dnevni red:

1. Pozdrav, ugotovitev sklepĉnosti,
2. Izvolitev organov zbora (delovno predsedstvo, zapisnikar, overitelji zapisnika),
3. Poroĉilo o delu 2018, finanĉno poroĉilo, razprava o poroĉilih,
4. Delne volitve organov društva (blagajnik, nadzor)
5. Plan dela in finanĉni naĉrt za leto 2019, razprava
6. Nekolika zapoznela vendar potrebna podelitev priznanj aktivnima dolgoletnima ĉlanu in ĉlanici društva ob lanskem jubileju 60-let društva,
7. Razno.

Po konĉanem zboru predlagamo ŝe malo druŝenja v bliŝnjem gostinskem lokalu (kosilo, dobra hrana, zmerne cene).

Prijave za udeleŝbo na zboru poŝljite na e-naslov: karl.kovac@amis.net, poŝtni: Esperanto, Varlovo naselje 2, 2000 Maribor, m. tel. 041 909 266 – Karlo, 031 670 846 - Jovan. Prosimo, da ob prijavi potrdite tudi udeleŝbo na zakuski, saj moramo rezervirati prostor vsaj teden prej, ker je lokal kar obiskan.

Vljudno vabljeni!

Vodstvo ŜED

Iz zgodovine gibanja

El la movada historio

Edmond Privat:

Esperantizem in nove drŝave

Pred sto leti, ko je do konca »Velike vojne« ostalo le nekaj tednov, je v uradnem glasilu UEA *Esperanto*, 1918, ŝt. 9-10, str. 10, izŝel ĉlanek pomembnega esperantskega avtorja in organizatorja Edmonda Privata (1889 – 1962), posveĉen novim drŝavam, ki so se pojavile na podroĉju Ruskega carstva, ki je prenehalo obstajati konec leta 1917. Privat je upal, da bo po narodni osvoboditvi priŝlo mednarodno pobratenje, toda to se ni uresniĉilo...

Ĉlanek je iz ponatisa v ruski ilustrirani reviji *La Ondo de Esperanto*, 2018, ŝt. 10, prevedel **Karl Kovaĉ**.

Celebre de la centjara jubileo de la fino de la Granda Milito, **Karlo Kovaĉ** slovenigis la artikolon *Esperantismo kaj novaj ŝtatoj* de Edmond Privat el la revuo *Esperanto*, 1918, № 9-10 (217-218), p. 10 (102). La tradukinto ĉerpis el *La Ondo de Esperanto*, 2018, № 10.

Morda bo glavni rezultato vojne ponovno rojstvo razliĉnih drŝav v vzhodni Evropi toĉneje v tem delu sveta, kjer se je pojavil esperanto. Skoraj nihĉe na zahodu ni razumel in predvidel, da bo moral ta veliki pretres usodno spodbuditi multo narodov ruskega carstva za ponovno pridobitev njihove davne neodvisnosti. Celo danes (1918) je veliko ljudi, ki rade volje reĉejo o Ukraini ali Litvi, da oni ne obstajajo in vsak lahko vidi, da nepredvidljivi politikoj ŝe delujejo za vzpostaviton ŝirne enotne Rusije.

Res je, da je zelo malo ljudi na Zahodu karkoli sliŝalo o razliĉnih narodoj na velikanskem ozemljo, ki so ga upravljali carjoj. Celo v ŝolah, francoskioj, angleŝkioj in

nemških, so otroci dobili iluzijo o enotnosti velikanske države na vzhodu. Med tiste, ki niso živeli v tej zmoti in so bili nekoliko bolje seznanjeni o resničnem stanju dežel med Baltskim in Črnim morjem, lahko prištevamo esperantiste. In res, vse pridiganje našega do bolečine obžalovanega Mojstra, dr. Zamenhofa, nam je kazalo ne le raznolikost poljskega, hebrejskega, ukrajinskega, litovskega, latvijskega, estonskega, finskega, beloruskega, tatarskega, azerbajdžanskega, armenskega, kirgizijskega rodu itd., temveč tudi prepire in pogoste sovražnosti, ki so vladale med njimi. Iz genialnega govora priljubljenega pokojnika je bilo preprosto razumeti, kako vneto je želel pomiritev med temi narodi.

Nadalje sezname učbenikov esperanta v različnih jezikih, prebiranje različnih esperantskih glasil, kot *Pola Esperantisto*, *Ukrajna Stelo* itd., dopisovanje s somišljeniki s teh območij so nas seznanjali z obstojem teh narodov, tlačenih pod tujo vladavino.

Kdo izmed nas se ne spominja tudi ogorčenih protestov finskih ali poljskih delegatov, ker je sekretar na našem kongresu pozabil upoštevati njihovo nacionalnost na seznamu govorcev ob otvoritvi kongresa?

Takole, v našem lastnem esperantskem krogu – družinskem, smo se učili spoznavati ta nesrečna ljudstva, ki niso uživala svobodnega življenja in so sanjala o oddaljenem dnevu lastne narodne osvoboditve, polagajoč svoje upanje v isto zvezdo, ki nam simbolizira čas ponovnega človeškega pobratenja. Z zanimanjem, s simpatijo in tudi morda z nekaj dvoma smo spremljali njihova prizadevanja za zaščito pravic njihovih narodov in seznanjanje sveta o njihovem obstoju. Ali nekateri najlepši prevodi, izdani v našem jeziku, niso pravzaprav literarni prispevki iz teh jezikov, katere je carska cenzura prepovedala v uradnih šolah, kakor da bi bilo mogoče tako izkoreniniti iz srca ljudi ljubi domači govor, naučen v naročju matere?

Danes, dragi bratje, ukrajinski, litovski in poljski, ste že skoraj dosegli prvi cilj, ura osamosvojitve je nenadoma zazvonila med bolečim bobnenjem vojne in drobljenjem podirajočega se carstva. Z vami se veselimo vašega ponovnega narodnega rojstva in prisrčno upamo, da boste uspešno postavili svoje države v popolni neodvisnosti od mogočnih sosedov. Če se bo res lahko nad vašimi glavami zasvetil tako pričakovani dan osvoboditve, vam iz daljave pošiljamo prisrčno voščilo z bratskim pozdravom – in vam, ki še ostajate tlačeni, pošiljamo občutek upanja. Toda drugi, naš skupni, cilj moramo še mi vsi skupaj doseči. Po narodni osamosvojitvi mora nekoč priti do ponovnega mednarodnega pobratenja. Kako oddaljen je še videti ta čas!

Celo med komaj nastajajočimi novimi državami pa se že začenjajo ostri spori o državnih mejah in ozemlju. Imperializem, pohlepnost in netolerantnost že zastrupljajo vzhod sonca na nebu mladih ljudstev. Tem težnjam se morajo esperantisti energično zoperstaviti. Strgajmo zeleno zvezdo s prsi, če soglašamo in sprejmemo domoljubje, ki temelji na sovraštvu! Več ko en somišljenik je nenadoma postal vplivna oseba in politik v novi državi vzhodne Evrope. Njihov esperantizem in spomin na našega Mojstra zavezuje te ljudi k pomembni odgovornosti in zelo jasni dolžnosti. Zaupajmo jim, da bodo uporabili vso svojo moč za dejansko uresničitev Zamenhofovih načel pri izgradnji svojih držav.

Nikoli, še posebej ne v vzhodni Evropi, ne morejo državne meje pretežno pripadati rodovom glede na jezik in religijo. Vedno bodo ostala poljska in hebrejska mesta sredi ukrajinskih ali litovskih naselij. Vaščani in meščani širnih regij bodo večno imeli različen jezik in različno religijo. Kako vzpostaviti miroljubno sožitje med vsemi, če ne s polno strpnostjo in medsebojnim spoštovanjem vseh etničnih pravic. Kdaj in kje bolj preroško ustreza Zamenhofov celotni nauk?

V Švici, nevtralni državi brez teritorialnih ambicij, smo ustanovili *Vzhodno komisijo* za medsebojno sporazumevanje in študije skupnih vprašanj med Poljaki, Ukrajinci, Litovci, Latvijci itd. Srčno bi želeli, da bi se v teh deželah širilo vedno več idej esperantizma, to je težnje po združevanju v mednarodne konfederacije in po nevtralnosti. Razumljivo je, da nič ne bo bolj pomoč tem rezultatom kot razširjanje idej o našem jeziku samem. Zato vsi esperantisti v vzhodni Evropi še bolj vneto delajte za uvedbo esperanta v državne šole. Nikoli prej možnosti niso bile tako široke in možni rezultati tako pomembni za celotno človeštvo.

Leposlovni kotiček

Beletra angulo

Godčeva balada je bila prvič objavljena pod psevdonimom Gorazd 1. januarja 1890 na 1. strani 1. številke 10. letnika *Ljubljanskega zvona*.

Prevod v esperanto je prevajalec Tomaž Longyka prvič predstavil na proslavi Zamenhofovega dne v Mariboru 15. decembra 2018.

La tradukon de **La balado de muzikisto** fare de Anton Aškerc la tradukisto Tomaž Longyka unue prezentis dum la solenaĵo de la Zamenhofa tago en Maribor la 15-an de decembro 2018.

Anton Aškerc: Godčeva balada

*Tŭ góslim se mojim vi ĉudite vsi —
zakáj na téh góslih strún danes ní?
Z gastije sinóĉ sem se vraĉal domóv,
polnóĉ že brnéla je z vaških zvonóv.
Tam v gozdu, stoj! nékaj zastavi mi pót,
oĉij zaískrí se mi dvoje napróti!
Križ božji! — ĉez lice brž križe tri —,
a ĉrna pošást se ne gane, stojí.
Najlepšo gredé si zagódem takój,
pošást za petámi lepó za menój.
Po štirih? — posili že skoro me sméh —
Ne, "on" ní! «On» hodi, prê, vedno po — dvéh...
Kakó vam to vleĉe kosmáĉ na uhó,
kakó mu po gódu je góslanje tó!
E, da bi te! ...Pridi mi rajši na dom!
Na tóplem še lepše zagódel ti bom! —
Pa stópam in góslam, kar móĉi mi,
a strúna tu prva že póĉi mi!
Obstanem, da strúno bi nóvo napél,
od góslanja si oddehníti sem htél:
Oĉi se strašilu še bolj zaískré
in óstre pokaže mi svoje zobé.
Lók góni po góslih mi skrivna moĉ,
a struna za strunoj — do zadnje je proĉ!
No zvesto na strani mi hodi pošást.
Poslušati gódbó ji slast in strást.
Ne bode li kôncé že té noĉí?
In gaz tá snežena mar v večnost drží?
Obstanem, da strún bi si novih navíl,
od góslanja divjega si počíl:
Živéje vzplamté spremljevalcu oĉi,
groznéje z zobmí pred menój zareží.
Na struni poslednji sem godel in pel,
skoz drevje že dan se je svítati jel.
A zvesto kraj mène koraka pošást,
poslušati góslu ji strást in slast.
Vse pésmi sem goslal in pel na ves glas,
pred nama leží tŭ že znana vas.
Nemiren, továríš si moj, se mi zdí ...
Ĉuj, mène še bolj se mudí, mudí ...
In goslam in pojem mrtvaško-vesél,
strun zadnja mi póĉi — tám póĉi pa strél!
Kraj mène sestrádan je ĉrn in dolg
ustréljen na stezo iztégnil se — volk.*

Anton Aškerc: La balado de muzikisto

*Vi miras violonon kiun jen portas mi —
kial sen kordoj ja nun estas ĝi?
Vespere el festen' mi hejmen iris.
Sonoriloj noktomezon sonis.
Arbaro. Haltu! Io vojon ekbaras.
Renkonte al mi du okuloj ekbrilas!
Dio helpu! - tri krucojn mi tuj faras —
Sed la monstro ne moviĝas, firme staras.
Mi tuj ekmuzikas per mia violon',
monstro min sekvas, ĝin allogas kancon'.
Kvarpiedule? — mi ne povas ne ridi —
Ne, »li« nur povas dupiede iradi.
Kiel harulo atente aŭskultas!
Kiel mia muzikado al ĝi plaĉas!
Ej, diable! Prefere vi venu ĉe mi!
En varmo mi ludos pli bele por vi!
Marŝas, muzikas mi kun vera ardo,
ĝis krevas la kordo unua de l' bardo.
Ekhaltis mi por novan kordon meti,
de muzikado iom ripozeti.
Okuloj de monstro pli kaj pli brilas,
dentojn akregajn ĝi al mi montras.
Movas la arĉon forto kaŝita,
kordo post kordo ŝiriĝas rompita.
Monstro fidele je mia flanko iras,
muzikon ĝi tre pasie admiras.
Ĉu tiu ĉi nokto finon ne havas?
Ĉu en eternon neĝvojo kondukas?
Ekhaltas mi por novajn kordojn meti,
por iom de freneza lud' paŭzeti.
Ekflamiĝas pli vive okuloj
de monstro, ĝiaj montriĝas dentegoj.
Je lasta kordo mi ludis kaj kantis,
sin tra la arboj la tago anoncis.
Monstro fidele je mia flanko iras,
muzikon ĝi pasiege admiras.
Laŭtege kantojn kantis kaj ludis mi.
Vilaĝo konata jen ĝi antaŭ ni.
Kunulo, tre malkvieta vi ŝajnas ...
Aŭskultu! Al mi ankoraŭ pli urĝas...
Kaj mi kun ĝojo jam morta muzikas,
lasta kordo ŝiriĝas — pafo ekkrakas.
Survoje sin sternis pafita ne pupo,
sed nigra kaj longa, malsatiga — lupó.*

Komentiramo

Ni komentas

Ostoj Kristan:

Nekaj misli ob zaključku leta 2018

Enkadre de la solenaĵo *Zamenhofa tago 2018* en Maribor, la sekretario de SIEL dulingve resumis atingaĵojn kaj planojn de la slovenaj esperantistoj sur la kampo *Esperanta libro*.

Dovolite mi, da na koncu kratko izrazim nekaj misli ob zaključku leta 2018 – malo v esperantu in malo v slovenščini.

Mia parolado intencas esti mallonga, sed konsiderinda. Mi ĉerpos el miaj propraj spertoj dum la lastaj 10 jaroj, kiam mi denove agadas en la Esperanta movado. Dum mia unua agadperiodo ĉirkaŭ la jaro 1985 mi iomete eklernis la lingvon kaj ekkonis Esperantan medion en Ljubljana, sed poste mi deviis de la movado precipe kaŭze de disputoj inter ESL kaj SIEL. Sekve mi nun ĉefe okupiĝas pri organizado kaj prizorgo de bona kunlaborado inter esperantistoj el ĉiuj regionoj de la patrujo. Mia plezuro en perfektigo de la lingvokono kaj en verkado estas nun mia duaranga okupo.

Servante kiel membro de la estraro de SIEL mi konstatas multajn karakterizaĵojn de nia movado, bonajn kaj malpli bonajn, kaj apartecojn de la agantaj personoj. Tiu sfero estas tro larĝa kaj kompleksa por mallonga analizo kaj eventualaj validaj konkludoj. Hodiaŭ mi limiĝos je la agadkampo de la esperanta literaturo, ni ja festas la Esperanto-Libro-Tagon.

Po tem uvodu bi preŝel kar na konkretne uspeŝne in »ŝe ne uspeŝne« projekte tega zadnjega desetletnega obdobja. Uspeŝni konĉani ali redno delujoĉi projekti so:

- izhajanje tiskanega in spletnega biltena Informacije / Informoj
- izhajanje spletnega glasila Espero
- delovanje spletiŝĉ esperanto.si, esperanto-maribor.si, fes.si, esperantoslovenija.wordpress.com in antonmihelic.com
- delovanje veĉjega ŝtevila zasebniĉ profilov iz Slovenije na druŝbeniĉ omreŝĉij, ki objavlĉajo v esperantu ali o njem
- izidi noveŝe zgodovine esperantskega gibanĉa pri nas v razdobĉu do leta 2007, nove izdaje Sonetnega venĉa, obseŝnega prevoda izbora pesmi Sreĉka Kosovela, prevoda Bunyanovega angleŝkega izvirknika The Pilgrim's Progress, prevoda romana Doberdob in poslovenitve romana Blejski zvon

- izidi posodobliĉeni ali noviĉ uĉbenikov po zagrebŝki metodi, uĉbenik Esperanta za ŝezelniĉarĉe, Intenzivni 30-urni teĉĉaj esperanta, Esperanto v 5 lekcijah
- izid barvne zgibanke o esperantu
- pridobitev statusa v javnem interesu na podroĉĉu kulture
- postavitev spletnega slovensko-esperantskega slovarĉa Mice Petriĉ
- zasilno delovanje slovenskega »libroservo« – prodaĉe, posredovanja in izposoĉe literature
- itd.

Programitaj kaj kelkaj nepraj projektoj, kiuj ankoraŭ ne estas realigitaj, kelkaj el ili ŝajnas kiel »kasteloĉ en aero«, estas:

- funkciigo de fakaj Esperantaj bibliotekoĉ en Ljubljana kaj Maribor
- eldono de la esperantigita *Visoŝka kronika* de Ivan Tavĉar, ampleksa kolekto de baladoĉ de Aŝkerĉ ktp.
- eldonado de slovenaj fabeloĉ kaj bildolibroĉ en Esperanto
- eldonado de turistaj cirkuleroĉ en Esperanto
- riĉigo de Esperanta Vikipedio per artikoloĉ pri Slovenujo
- historia prezento de slovenaj Esperantaj verkistoj
- kontinua kunlaborado kun prominenta eldoneĉo
- ktp.



La sekretario de SIEL dum la parolado (Foto Z.K.)

Tu je treba priznati, da so bila nekatera preŝnja obdobja veliko bolj plodna in lahko takratne aktiviste pohvalimo in obĉudujemo. Razni projekti, ki so bili v naĉrtiĉ naŝiĉ organizaciĉj v zadnjih letiĉ, so zamriĉ ali pa so z veliko zamudo ŝe v izvajanĉu. Glavna ovira je poĉmanĉkanĉe sodelavĉev, ki bi ŝrtvovali svoj ĉas in enerĉ

gijo za izvedbo. Delno je krivo tudi pomanjkanje denarnih sredstev, vendar to ni ključno. Dejstvo je, da vleče voz esperantskega gibanja v Sloveniji manjše število zanesenjakov, po dva ali trije iz vsakega društva. Zato pozivam vse člane in prijatelje esperanta, da priskočijo na pomoč, da ne bodo sedanji najbolj obremenjeni aktivisti pregoreli. Pomagati se da na veliko načinov, recimo pisati kratke članke in prevode za Vikipedio ali pa se s turističnim društvom dogovoriti za izdajo prospekta kraja v esperantu itd.

Nazadnje pa vas prosim za podaritev dela dohodnine v korist naše skupne organizacije ZES, ki je v imenu svojih individualnih in kolektivnih članov pridobilo status društva v javnem interesu in ima tako možnost prejeti nekaj sredstev iz državne davčne pogače. To vas ne stane nič razen napora izpolniti kratek obrazec. Časa je le še 15 dni, storite to in prepričajte še druge, sorodnike in prijatelje, danes ali zanesljivo v naslednjem tednu. Delno izpolnjeni obrazci so tu na razpolago. Zbrana sredstva bo IO ZES, v katerem so predstavniki vseh društev, namenil za projekte s področja esperantske kulture.

Mi deziras al vi ĉiuj agrablan jarfinon kaj feliĉan kaj pacan jaron 2019!

DOPOLNILO

k

Predlogu Združenja za esperanto Slovenije za Resolucijo o nacionalnem programu za jezikovno politiko 2019–2023 z dne 8. 7. 2018

Pregledali smo osnutek Resolucije o nacionalnem programu za jezikovno politiko 2019–2023 in menimo, da je dober, da je velik korak naprej v tradicionalnem pristopu k jezikovni politiki Slovenije.

Osnutek predvideva mnoge konceptualne in konkretne izboljšave v slovenski jezikovni politiki, ki se skladajo tudi z jezikovnopolitičnimi stališči nas esperantistov in interlingvistov. Navajamo nekatere, ki se nam zdijo še posebej pomembne:

Najsplošnejši cilj, ki ga bo s pomočjo teh temeljev slovenska jezikovna politika v obdobju 2019–2023 zasledovala, je – tudi v skladu s Strategijo razvoja Slovenije 2030 – zagotovitev kakovostnega jezikovnega življenja za vse. (1.1. Jezikovno izobraževanje – 1. odstavek)

Cilj teh prizadevanj mora biti zagotavljanje enakopravnih družbenih participacij za vse govorce in govorce, tako v znotrajkulturnem kot medkulturnem kontekstu. (1.1.1 Jezikovno izobraževanje – 1. odstavek)

Med bistvenimi deli uresničevanja temeljnih človekovih pravic je tudi pravica posameznikov in posameznic do rabe svojega jezika in do povezovanja v jezikovne skupnosti. Ob tem mora slovenska jezikovna politika z ustreznimi ukrepi poskrbeti, da bo slovenščina pri domačih govorkah in govorcih ostajala prevladujoča prostovoljna izbira v čim večjem obsegu zasebne in javne rabe. Če izkušnje kje pokažejo, da je nezanemarljiv del govork in govorcev slovenščine pripravljen svoj materni jezik zapostavljati, pa se ne sme apriorno odpovedovati možnosti zavezujočega pravnega predpisovanja rabe v določenih javnih oz. formalnih jezikovnih položajih. Še pomembneje za nadaljnjo vitalnost in krepitev položaja slovenščine pa je uvesti njeno polno funkcionalnost ter s sistematičnim razvijanjem spretnosti in vednosti o sistemskih izraznih možnostih, ki jih ponuja slovenščina, vzgajati in spodbujati suverene, samozavestne in motivirane uporabnice in uporabnike slovenskega jezika, hkrati pa ga temeljiteje opremiti z vsem, kar za svoje delovanje potrebujejo vsi sodobni javni jeziki in njihove govorce in govorce. (1.2 Okvir nacionalnega programa za jezikovno politiko – 2. odstavek)

Osrednji cilj slovenske jezikovne politike je oblikovanje skupnosti samostojnih govorcev in govork z razvito jezikovno oziroma sporazumevalno zmožnostjo v slovenščini, zadostnim znanjem drugih jezikov, z visoko stopnjo jezikovne samozavesti in ustrezno stopnjo pripravljenosti za sprejemanje jezikovne in kulturne različnosti. (1.3 Jezikovnopolitična vizija – 1. odstavek)

Ozaveščenost o pomenu in vlogi javne rabe slovenskega jezika. (2.1 Jezikovno izobraževanje, 2.1.2 Splošni cilji in ukrepi, 1. cilj)

Razvijanje in izpopolnjevanje jezikovne zmožnosti govork in govorcev slovenščine kot prvega jezika in njihovo usposabljanje za učinkovito sporazumevanje (2.1.3 Slovenščina kot prvi jezik, 2.1.3.1 V Republiki Sloveniji - 1. cilj)

Cilj: Zagotavljanje kakovosti in optimizacija poučevanja ter učenja tujih jezikov

Ukrepi:

- **spodbujanje raziskav s področja tujih jezikov za zagotavljanje podlag za vodenje celostne jezikovne politike na področju jezikovnega izobraževanja;**
- **zagotavljanje stalne strokovne podpore razvoju učenja in poučevanja vseh tujih jezikov, prisotnih v vzgojno-izobraževalnem sistemu, ter načrtovanje dopolnitve ponudbe v naboru jezikov (na primer slovenski znakovni jezik, japonščina, arabščina, itd.);** (2.1.6 Tuji jeziki – cilj in prva dva ukrepa)

1. cilj: Omogočanje prostega pretoka študentk in študentov ter profesorice in profesorjev.
2. cilj: Ohranitev statusa slovenščine kot uradnega in učnega jezika visokega šolstva
3. cilj: Razvijati sporazumevalno zmožnost v strokovnem jeziku
4. cilj: Izboljšati položaj slovenščine kot jezika znanosti (2.1.9 Jezikovna ureditev visokega šolstva in znanosti)

Cilj: Vzpostavitev infrastrukture ter izdelava prosto dostopnih večjezičnih in terminoloških virov in orodij za podporo učenju in poučevanju tujih jezikov, prevajanju in terminološkemu delu (2.2.4 Terminologija in večjezičnost)

Formalnopravni okvir jezikovne politike mora izhajati iz nekaterih splošnih načel:

- **Formalnopravna določila v zvezi s statusom, obvezno rabo in obveznim znanjem slovenščine in drugih jezikov morajo biti jasna, zavezujoča, splošno sprejemljiva v javnosti, medsebojno usklajena in realno izvedljiva z natančno predvidenimi jezikovnonačrtovalnimi koraki, seveda pa tudi vsebinsko skladna z Ustavo Republike Slovenije in pravnim redom Evropske unije.**
- **Zdaj veljavna zakonska in druga pravna določila, ki zadeve v zvezi z jeziki urejajo le načelno, bodisi z zagotavljanjem prednostnega položaja slovenščine bodisi z zagotavljanjem pravic govorcem slovenščine in drugih jezikov, pa so bila v času od svojega sprejetja neuresničena, sistematično neupoštevana ali drugače prezrta, je treba ali izločiti iz zakonodaje ali jih dopolniti v skladu s prejšnjim odstavkom.**
- **Zakonska določila glede položaja, obvezne rabe in znanja jezikov morajo ustrezati pravno ter demokratično legitimnim sporazumevalnim potrebam državljanek in državljanov ter drugih prebivalcev in prebivalcev Republike Slovenije ter drugih govork in govorcev slovenščine.**
- **Zakonska določila naj odločilne subjekte v slovenski jezikovni situaciji jasno zavezujejo k jezikovnemu in jezikovnonačrtovalnemu ravnanju, ki bo skladno s cilji tega jezikovno-političnega programa. (2.3 Formalnopravni**

vidiki slovenske jezikovne politike – 2. odstavek)

1. cilj: Zagotovitev raziskovalnih in empiričnih podlag za pravnoformalno uokvirjanje slovenske jezikovne politike

Ukrepi:

- **raziskave jezikovnih situacij, rab, stališč ipd., ki so povezani s pravnoformalnim okvirom jezikovne ureditve RS (že obstoječim okvirom in možnim, novim);**
- **sistematično evalviranje in revidiranje učinkov formalnopravnega okvira jezikovne ureditve Republike Slovenije v koordinaciji Službe za slovenski jezik;**
- **priprava celovitega pregleda in ocene slovenske jezikovne situacije za potrebe priprave naslednjega nacionalnega programa za jezikovno politiko. (2.3 Formalnopravni vidiki slovenske jezikovne politike – 5. in 6. odstavek)**

4. cilj: Povečanje stopnje izvajanja inšpekcijskega nadzora jezikovnega vidika proizvodov in storitev na trgu, poslovanja s strankami ter aktov in notranjega poslovanja pravnih in fizičnih oseb

Ukrepi:

- **ozaveščanje o pravicah in možnostih ukrepanja ob sumu na kršitev jezikovnih vidikov proizvodov in storitev na trgu, poslovanja s strankami (tudi pacientov) ter aktov in notranjega poslovanja pravnih in fizičnih oseb;**
- **ozaveščanje o rabi slovenščine na spletnih straneh;**
- **doslednejše preverjanje jezikovnega vidika s strani tržnega inšpektorata in drugih pristojnih institucij.**

(2.3 Formalnopravni vidiki slovenske jezikovne politike – 4. cilj in Ukrepi)

Žal tak, kot je, Osutek po našem mnenju še vedno ne rešuje v zadostni meri vprašanja ogroženosti nadaljnega razvoja in obstoja slovenskega jezika in ne zagotavlja enakopravnosti jezikov oziroma pravičnega mednarodnega jezikovnega reda. Prepričani pa smo, da je polna uresničitev pravice do uporabe materinega jezika danes možna le z vzpostavitvijo pravičnega mednarodnega jezikovnega reda: **vsak Zemljan se s sonarodnjaki sporazumeva v maternem jeziku, s pripadniki drugih jezikovnih skupnosti pa v esperantu.**

Naŝ pogled na slovensko jezikovno politiko seveda ni nezdružljiv z Osnutkom ReNPJP19-23RS, saj slednji predvideva tudi drugačne, nove in ŝe kakŝne reŝitve jezikovnapolitichn vpraŝanj, je torej v tem pogledu odprt. Ne da bi hoteli preveĉ posegati v koncept Osnutka ReNPJP19-23RS, zato poleg vŝega, kar predlagamo v svojem prispevku od 8. julija 2018, predlagamo ŝe dve **konkretni** dopolnitvi Osnutka:

V poglavju 2.1.6 *Tuji jeziki* se za predzadnjim stavkom petega odstavka (za tekŝtom »... (latinŝĉini in grĉĉini) » doda nov stavek, ki se glasi: **V ponudbo tujih jezikov je treba vkljuĉiti mednarodni jezik esperanto.** Nekaj vrstic naprej se na koncu druge alineje Ukrepov za besedo **arabŝĉina** doda beseda **esperanto**, tako da se konec stavka glasi: ... **japonŝĉina, arabŝĉina, esperanto itd.;**

Prepriĉani smo, da bi s kompleksno raziskavo esperanta v obdobju 2019-2023 lahko bistveno pripomogli k reŝevanju problema mednarodnega jezikovnega sporazumevanja. V tej veri upamo, da boste vsaj naŝa dva konkretna predloga sprejeli, in vas prijateljsko pozdravljamo.

Ljubljana, 24.12.2018

Po pooblastilu predsednika ZES
Tomaŝ Longyka

Esperanto, oficiala lingvo de Eŭropa Unio, nun!

Esperanto, oficiala lingvo de Eŭropa Unio, nun! estas peticio lanĉita sur Avaaz en Februaro 2013 por fari Esperanton la komuna lingvo de Eŭropa Unio. Tamen, malantaŭ titolo vole provokema la lanĉinto deziris instigi tutmonde debaton por justa komunikado. Justa komunikado ne nur en Eŭropa Unio, sed en la tuta mondo. Esperanto estu ne nur la lingvo de EU, sed

ankaŭ de proksimiĝo kaj malstreĉiĝo inter la popoloj de la tuta Eŭropo, de la tuta mondo. Gravas alikontinentaj subskriboj por montri ke la ideo ricevas tutmondan subtenon.



La peticio baziĝas sur la rekomendoj de la *Raporto Grin* kaj kolektis ĝis nun multajn milojn da subskriboj. Tiu peticio distribuiĝas en pli ol 130 landoj ĉirkaŭ la mondo kaj estis tradukita al 35 lingvoj.

Teksto de la peticio

Alvoko:

Ni, civitanoj de Eŭropo kaj de la mondo, ni vokas vin fari el Esperanto la 24-an lingvon de Eŭropa Unio, por Eŭropo pli demokrata kaj pli justa rilate al ĉiu lingvo kaj kulturo de la kontinento. Elekti Esperanton estas plia paŝo en la eŭropa konstruado. Mankas debato je la eŭropa nivelo, Eŭropo ne devas esti nur ekonomia, ĝi devas esti ankaŭ Eŭropo de la popoloj.

Klarigo:

Kial tio estas grava?

Unu el la fondaj principoj de la Eŭropa Unio estas la egaleco de la lingvoj kaj de la kulturoj. Pro tio ke estas 24 lingvoj oficialaj, estas malfacile respekti tiun principon. Kaj la angla estas nuntage favorata kompare al la aliaj lingvoj. Ekzemple, la angla estas la sola laborolingvo de la Eŭropa Centra Banko. Havas malavantaĝon la eŭropanoj kiuj ne parolas la anglan. Elektu Esperanton, kiu estas lingvo neŭtrala kaj facile lernebla, kiel la lingvon de la EU, por egaligi la interrilaton inter la popoloj eŭropaj. Plue, havi tut-eŭrope la saman lingvon, tio permesus interdebatadon eŭropan en kiu ĉiuj nacioj povus kompreni unu la aliajn; tio do kreus Eŭropon pli demokratian. Aldone, laŭ la Raporto de la Profesoro François Grin, instigi la lernadon de Esperanto, tio ŝparus ĉiujare, se oni komparas kun la nuna situacio, 25 miliardojn da eŭroj, ĉar Esperanto estas inter kvinfoje kaj dekfoje pli facile lernebla ol la aliaj lingvoj.

Fonto:

https://eo.wikipedia.org/wiki/Esperanto,_oficiala_lingvo_de_E%C5%ADropa_Unio,_nun!

Obvestila in vabila

Informoj kaj invitoj

Baldur Ragnarsson (1930 – 2018)



Na Boŝiĉni dan 2018 je v Rejkjaviku mirno za vedno zaspal naŝ prijatelj in pomemben islandski ter esperantski pesnik Baldur Ragnarsson. Vse ŝivljenje je strokovno delal na

pedaĝoŝkem podroĉju, kot zavzet esperantist pa je bil med drugim predsednik Islandskega esperantskega zdruŝenja, ĉlan Esperantske akademije, ĉlan vodstva

UEA in tudi kandidat Esperantskega avtorskega združenja za Nobelovo nagrado za literaturo. S Slovenijo so ga povezovali osebni prijateljski stiki, sodeloval pa je tudi pri izdaji dvojezične izdaje Kosovelovih pesmi *V zlatem čolnu – En la ora boato*. Zelo je cenil Kosovelov talent, zato mu je posvetil izvirno esperantsko pesem *Srečko Kosovel (1904 – 1926)*, dvojico pesmi, ki je bila prvič objavljena v našem biltenu v številki 2014/4 (glej: <https://esperanto.si/sl/system/files/informacije2014-4.pdf>). To dvojico pesmi o Kosovelu je vključil v svojo zadnjo pesniško zbirko *Momentoj kaj meditoj* iz leta 2016. **O.K.**

En la retejo de ES Maribor (<http://esperanto-maribor.si/umrl-je-baldur-ragnarsson/>) oni povas legi tre personan nekrologon fare de **Zdenka Rojc**. Jen ĝi:

Mortis Baldur Ragnarsson

La 25-an de decembro 2018, 88-jara li forpasis en Reykjavik. Grandulo de la moderna esperanta poezio, kandidato por Nobelpremio por literaturo.

“Por mi poezio estas esploro; kaj maniero kapti disfluantajn sentojn kaj impresojn por ilin fiksi en spaco kaj tempo”, li skribis. Multegajn li kaptis inter siaj poemaroj *Ŝtupoj sen nomo* (1959) kaj *La momentoj kaj meditoj* (2016). Krome li verkis eseojn, prelegojn, tradukojn el la islanda – inter multaj aliaj sagaojn kaj *Sendependajn homojn* de Halldor Laxness, vidu esperanto.net/literaturo/autor/ragnarssonesej.c.html.

Mariboraj esperantistoj memoros lin kiel amikon. Post nia interkonatiĝo en Graz (Aŭstrujo) okaze de 100-jariĝo de Esperanto kaj post multjara korespondado, li akceptis la inviton veni al Maribor. Fine de septembro 2004, kadre de *Lingva festivalo*, li prelegis pri la islanda lingvo.

Ni fieris havi inter ni la grandan verkiston el fora Islando. Kvar tagojn ni pasigis kune.

Ni iom miris komence. Liaj versoj estis ofte pesimismaj, profundaj kaj ne facile kompreneblaj, sed li montrigis homo modesta, hela, serena, kiel lia amata Esperanto.

Li rakontis pri sia hejmlando, tiel aparta, pri kulturo Islanda, eĉ kanton popolan li kantis al ni. Interŝanĝe, li deziris aŭdi slovenan.

Kaj pri sia junaĝo kaj memlernado de Esperanto li rakontis. 16-jara li dumsomere laboris kiel vojlaboristo en norda montara valo. Vespere, post la laboro, li studis. Same dum manĝopausoj, li la lernolibron portadis

en la poŝo al la laboro, tiom kaptis lin la lingvo. Post kelksemajna intensa lernado li komencis korespondi.

Pri Slovenujo li jam informiĝis hejme. Plaĉis al li la naturo, ankoraŭ verda en aŭtuno. Nudpieda li paŝis tra herbejo kaj instigis nin fari same. Ke ni ne sufiĉe aprezas tion, li opiniis.

Tamen ni plej multe parolis pri nia komuna lingvo. Pri lia sinteno al Esperanto, kiu tuj ravis lin sente kaj intelekto, pri la ĝojo, kian li sentas kreante poemojn, pri la genia ideo de interpopola komunikado en neŭtrala lingvo, kiun necesas diskonigadi pli. Li nomis esperantan literaturon miraklo, mirinda kaj aminda.

Sentebelis amo en ĉiu lia vorto, ni admire aŭskultis, la etoso estis emociplena.

“Mi havas longan verkistan karieron ankaŭ en la islanda lingvo, sed mia esperanta verkisteco estas al mi pli kara.” Dirinte tion liaj okuloj hele brilis. Tian ni memoras lin, poeton en “la lingvo serena”.

Esperanto simple

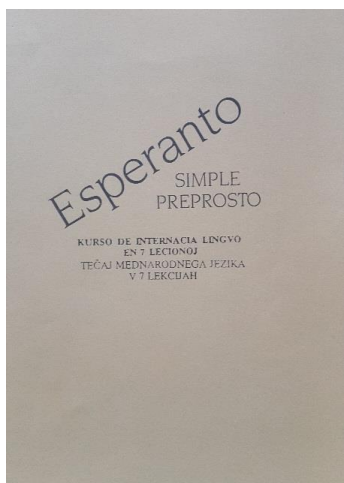


Ali vam izraz *Esperanto simple* vzbudi asociacijo na učbenik za Slovence (-ke)? Gre za bližnjo preteklost, za leta po osamosvojitvi, točno za leto 1994. Tedaj je v založbi Esperantskega turistiĉnega društva Ljubljana izšla oranĝna knjiĝica 60 strani velikosti A5, ki je vsebovala zaĉetni učbenik esperanta v 7 lekcijah. Knjiĝico je spremljala avdio-kaseta

z glasbo in govornjo vsebino, ki je tesno povezana z učbenikom (navajanje lekcij, vaj in strani).

Učbenik je priredba Toneta Logarja istoimenskega učbenika v italijanŝĉini Lilie Fabretto z ilustracijami Bruna Nascimbena. Kataloŝki zapis obstaja, ISBN 961-90061-0-0, ni pa navedena naklada in cena. Tisk je opravil Sandi Skuŝek, Mikloŝiĉeva 20, Ljubljana.

Pri kaseti ni kataloŝkega zapisa, ni navedena naklada, izdelal pa jo je Studio Napoleon, BIMi d.o.o., Kamnik. Govorca na kaseti sta Tone Logar in neznan ŝĉenski glas, morda Dragica Grabnar. Moj izvod je odliĉno ohranjen in bi ga bilo moŝno presneti na modernejŝi nosilec zvoka.



Knjižica vsebuje poleg tečaja še predgovor Toneta Logarja z zahvalo avtorici, povzetek slovnice na eni strani z naslovom *Esperanto na prvi pogled*, seznam predpon in pripon, rešitve vaj, tabelo korelativov, vaje za uporabo ure, koledarja, letnih časov in nekaterih predlogov. Zraven je še esperantsko – slovenski

slovar z okoli 800 gesli. Skratka – zelo spodoben učbenik za samouke, zlasti odrasle osebe.

Na koncu pa se mi postavlja vprašanje, kje se nahajajo izvodi knjižic in kaset? Svoj izvod sem dobil skupaj z zahvalo predsednice ETD Ljubljana Fani Rižnar za sponzoriranje izdelave kaset. Ali so bili učbeniki prodani, razdeljeni, uskladiščeni ali izgubljeni? **O.K.**

Duolingo fine de la jaro 2018



UEA kolkajn tagojn antaŭ la nova jaro pere de fejsbuko anoncis kaj gratulis la Duolingo-teamon pri cent mil gelernantoj de la »In Beta« portugala versio de la retkurso Duolingo. Jen ĝi: »Hura! 2018 alproksimiĝas al sia

fino kun bona novaĵo por la esperantlingva komunumo: la Esperanto-kurso por parolantoj de la portugala lingvo ĉe Duolingo atingis la markon de 100.000 lernantoj. UEA gratulas la platformon kaj la tre kompetentan teamon malantaŭ la kurso kaj restas je dispono de la studentoj por partopreni en ilia lernado dum ĉi tiu nova jaro. Feliz 2019!«

Nu, mi kontrolis la versiojn de la kurso rilate la nombron de gelernantoj kaj trovis belegajn rezultojn: la angla – 359 k, la hispana – 310 k, la portugala – 101 k, t. e. ĉiuj tri kune 770 miloj da aktivaj gelernantoj. Gratulojn! **O.K.**

Turško – esperantski spletni slovar

Nedavno je začel delovati spletni turško – esperantski slovar. Vest je bila objavljena na spletišču *MONA*

Informado, ki objavlja esperantske dejavnosti Bližnjega vzhoda in Severne Afrike.

Slovar je pripravil in sprogramiral esperantist Ege Madra s sodelavci. Slovar vsebuje ob svojem začetku okoli 6 tisoč gesel in bo organsko rasel in se popravljaj, zlasti na podlagi obširnega slovarja, ki ga je pripravljaj pokojni Hayrettin Dural. Njegovo zapuščino bodo recenzirali in dopolnjevali ter uporabljaj za dopolnjevanje spletnega slovarja. Spletni slovar omogoča iskanje z esperantskimi in turškimi gesli, uporablja sistem x za posebne esperantske črke. Pri vnosu gesla se prikaže vrsta besed iz iste družine tako, da ni treba vnašati podobnih gesel. Glagoli imajo oznako, ali gre za tranzitivne ali netranzitivne glagole. Slovar ima tudi posebno funkcijo »bralni pomočnik« (legasistanto), ki omogoča vnos besedila v okence in nato klik na posamezni element besedila pokaže prevod elementa.

Slovar bo gotovo v veliko pomoč turškim esperantistom, zlasti začetnikom, pa tudi esperantistom po vsem svetu, ki bi radi spoznali turške izraze. Tudi mi želimo slovarju srečno pot in rast. Pa še povezava: <https://tr-vortaro.info/>. **O.K.**

Objave v slovenskih medijih

Nedeljski Dnevnik 31. decembra 2018 – V odzivu na članek *Mir, nemir, vojna* je Janez Zadavec med drugim opozoril na uvedbo esperanta za mednarodno komuniciranje kot pomembno sredstvo za zmanjševanje nestrpnosti, napetosti in nesporazumov, ki često vodijo v konflikte. Spomnil je tudi na dve resoluciji Uneska, ki sta priporočili pouk in uporabo esperanta.

Koroški Radio Slovenj Gradec je v oddaji *Kulturni drobir* konec decembra 2018 lepo predstavil sekcijo esperantistov Kulturnega društva Slovenj Gradec in njene aktivnosti. Oddajo je pripravila in vodila Ajda Prislan. Posneta je bila v Knjižnici Ksaverja Meška, kjer so police za esperantsko literaturo (165 knjig) in kotichek, kjer potekajo krožek, predavanja in učenje jezika. Gosta oddaje sta bila Alojzija Prošev in Davorin Jurač. Intervjuvanih je bilo še več udeležencev krožka, ki so pojasnili svoje motive za učenje esperanta. Posnetek oddaje lahko poslušate v dveh delih na spletišču Antona Miheliča.

Jarkotizoj SIEL kaj ESL

Letna članarina ZES za individualne člane je 12 € za zaposlene, 6 € za študente, upokoјence in brezposelne ter 0 € za mlade do 18. leta. Članarino ali prostovoljne prispevke lahko plačate na srečanjih in sestankih ali na poslovni račun ZES pri Delavski hranilnici d.d. Ljubljana

št. SI56-6100-0001-2538-761 z obrazcem UPN. Kot kodo namena vpišete »char« in namen plačila: »priimek, članarina in ustrezno leto oz. obdobje«. Pri referenci vpišete kodo SI99, ostalo pa pustite prazno.

Letna članarina ED Ljubljana ostaja na ravni iz prejšnjega leta, to je 12 € za zaposlene, 6 € pa za brezposelne, upokojece in študente. Članarino ali prostovoljne prispevke lahko plačate na srečanjih in sestankih ali na poslovni račun EDL pri Delavski hranilnici d.d. Ljubljana št. SI56-6100-0000-1703-764. Glejte še navodilo za izpolnitev obrazca v zgornjem odstavku. **O.K.**

Kion oni legos en la sekvanta numero?

Por la numero de *Informacije / Informoj*, kiu aperos meze de majo 2019, ni antaŭvidas raportojn pri interesaj okazaĵoj dum la vintraj monatoj, krome ankaŭ diversajn informojn, anoncojn kaj artikoletojn pri la agado en Esperantujo:

- raportoj pri societaj jarkunvenoj kaj la protokoloj
- rememoro pri Peter Zlatnar
- eventoj je la Internacia Tago de la gepatra lingvo
- Esperanto por turistgvidantoj
- inventaro kaj aranĝo de la faka biblioteko de SIEL
- el la historio de nia movado ktp.

La redaktoro rekomendas sin por kontribuoj pri via agado, proponoj, komentarioj, fotoj kaj rimarkoj, kiuj povus interesi la legantaron. Aparte estas bonvenaj verkoj en Esperanto, ĉar ni ĉiuj bezonas ekzerciĝon kiel aŭtoroj kaj legantoj. **O.K.**

Pa ŝe to....

Kaj ankaŭ tio ĉi...

Uĉbenik življenja

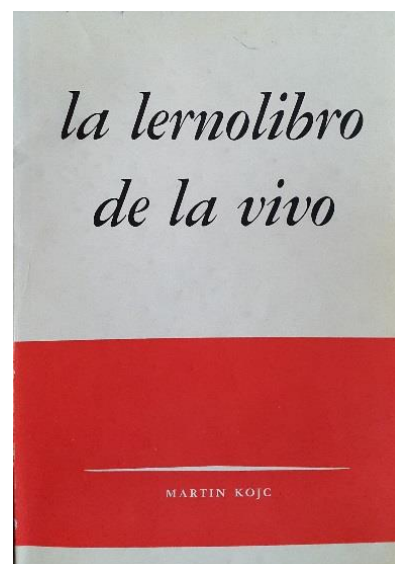
Lani, to je leta 2018, je zelo poraslo zanimanje za Martina Kojca in njegovo delo kot psihologa in kot esperantista. O predstavitvi Kojca kot esperantista, ki

jo je podal Janez Zadavec, smo pisali že v predhodni številki našega biltena, kjer smo poročali tudi o izidu njegovega življenjepisa in o seminarju v Ormožu 20. in 21. septembra 2018. Kar naenkrat se je pojavilo povpraševanje po knjigi *La lernolibro de la vivo*, prevodu Kojčevega *Uĉbenika življenja* v esperanto. Ta knjiga je namreč v ponudbi kataloga UEA in 20. decembra smo naročili 5 izvodov za našo strokovno knjižnico in za zainteresirane kupce v Sloveniji.

Uĉbenik življenja je izšel leta 1935, kmalu pa je bil preveden v nemščino, nizozemščino, esperanto, japonščino itd. Do zdaj je po vsem svetu zabeleženih 55 izdaj. V esperanto je iz nemščine knjigo prevedla Julia C. Isbrücker-Dirksen, soustanoviteljica Mednarodnega

Instituta Cseh, sedanjega Mednarodnega esperantskega inštituta (IEI). Knjigo je izdal IEI v Haagu, letnice izida nismo mogli ugotoviti. Ima 111 strani velikosti 20 cm. Vsebina je priročnik za psihološko samopomoč in je dejansko razdeljena v 10 poglavij – lekcij.

No in še usoda našega naročila pri Libroservo de UEA: Sporočili so nam, da ne moremo dobiti naročenih 5 izvodov, ker nam pošiljajo le zadnji izvod iz zaloge. Ta edini izvod je končno dospel in je kot primerek naše strokovne knjižnice na razpolago za izposojjo. Kandidati naj se obrnejo na naslov info@esperanto.si ali pridejo v času uradnih ur v naše klubske prostore. Ustregli jim bomo po načelu, kdor prej pride, prej melje (first come, first served). **O.K.**



INFORMACIJE / INFORMOJ izdaja / eldonas Zdrženje za esperanto Slovenije / Slovenia Esperanto-Ligo, Štefanova 9, SI-1000 Ljubljana, Slovenija / Slovenujo. <http://www.esperanto.si>. Matična št. / kodnumero 1205226. ID za DDV / n-ro por AVI: 93737777. Poslovni račun / bankkonto: IBAN SI56 6100 0001 2538 761 pri / ĉe Delavska hranilnica d.d.. (Swift-kodo: HDELSI22). Uredil / redaktis Ostoj Kristan, lektoriral / kontrollegis Tomaž Longyka.

ISSN 2385-992X Naklada / eldonkvanto: 60

ISSN 2385-9628 URL: <http://www.esperanto.si/eo/bulteno-informacije-informoj-0>